

	Stream A	Stream B	Stream C
	Flying A Studios Room	State Street Room	Santa Barbara Harbor Room
FRI 4/1 (10:15-11:45)	1A Translation and the Geopolitics of Knowledge	1B Migration and Interpreting	1C Translation across the Arts
FRI 4/1 (1-2.30)	2A Cultural Mediators in Global Translation Flows	2B Health and Community Interpreting and Translation	2C Complexity and Collaboration
FRI 4/1 (2.45-4.15)	3A Archiving / Anthologizing/ Lexicography	3B Re-thinking Interpreting and Interpreting Ethics	3C New Directions in Localization Research
FRI 4/1 (4.30-6.00)	4A Reimagining Latin America Through Translation	4B T/I in the Global Justice Movement	4C Studies in Cognition I
SAT 4/2 (10.15-11.45)	5A Translating the Global South	5B Translation, Immigration, Public Policy	5C Studies in Cognition II
SAT 4/2 (1-2.30)	6A Transfiction and Beyond	6B Translation in Spanish-language Contexts: Politics and Identity	6C Translation and Accessibility
SAT 4/2 (2.45-4.15)	7A Translation in Chinese Contexts I	7B Between the Academy and the Profession	7C Translation Technologies in the Language Classroom
SUN 4/3 (9-10.30)	8A Translating Dystopia in Young Adult Fiction	8B Political Contexts of Translation and Interpreting	8C Ideology and Ethics in Translation Pedagogy

SUN 4/3 (10.45-12.15)	9A Translation in Chinese Contexts II	9B Translation in/and Queer Social Movements	9C Current Issues in Translation and Interpreting Pedagogy
----------------------------------	--	---	---

Thursday Workshops

1.00-4 Workshop: Empirical Research Methods in Translation and Interpreting Studies, with Claudia Angelelli (Flying Studio A Room)

1.00-4 Workshop: Introduction to Scholarly (Academic) Translation, with Brian James Baer (Flying Studio A Room)

1.00-4 Workshop: Quantitative Research in T&I: Myths and Best Practices, with Christopher D. Mellinger (Santa Barbara Harbor Room)

4.00 Registration (Corwin)

General Session

4.30-6.30 Opening (Corwin)

Dr. Brian Baer, ATISA President

Dr. Aline Ferreira, Chair of Local Organizing Committee

Dr. Mary Hancock, Acting Dean of Humanities and Fine Arts

KEYNOTE: Loredana Polezzi, “Translating Mobility”

Opening Reception

FRIDAY

8.00-8.45 Registration (Loma Pelona)

9-10 KEYNOTE: Moira Inghilleri, “Migrations, photography, and the political potential of socio-analysis”

10.00-10.15 Coffee Break 1 (Loma Pelona)

SESSION 1

FRIDAY: 10.15-11.45

1A Translation and the Geo-Politics of Knowledge: Re-Mapping the Field (Flying A Studios Room)

Philipp Hofeneder: A Cartography of Translation or How to Locate Translation in Time and Space

Luc van Doorslaer: The Situatedness of Translation Studies

Tarek Shamma: Anthology of Arabic Discourse on Translation

Brian James Baer: Fedorov's *Introduction to Translation Theory*: How to Read Soviet Translation Theory

1B T/I in the Global Justice Movement (State Street Room)

Julie Boéri: Movement or Mouvance: rethinking interpreting ethics and justice in the counter-hegemonic drive

Nicole Doerr: Enacting citizenship and knowledge from below—resident migrants as political translators

María Aguilar Solano: Subversive practices in the interpreting community? The reproduction of 'official narratives' in the Multilingual Justice Movement

Raquel Lázaro Gutiérrez and Gabriel Cabrera Méndez: Over the phone interpretation for Afghan refugees in Spain: an account of the provision of OPI services during the first days of evacuation

1C Translation across the Arts (Santa Barbara Harbor Room)

Liqin Cao: Traversing the Pacific through Translation and Metamorphosis of the Manchu Braid

Besma Boudhene: Expression of Identity in Algerian Popular Music of Exile. Lost in Translation or Found in Music?

Aleksandra Ożarowska: Out of the Shadows and into the Lamplight: The Visibility of Intersemiotic Surtitles Following Modernised Opera Productions

Mary Wardle: Translating the Body: Embodiment and Dance Notation

12.00-12.45pm Lunch (Flying A Studio Room)

SESSION 2

FRIDAY: 1-2.30pm

2A Cultural Mediators in Global Translation Flows (Flying A Studios Room)

Diana Roig-Sanz: Global Translation Zones: The Movement of Texts and Cultural Mediators

Valeria Grinberg Pla: Eslanda Robeson: A Female Body in Movement for the Sake of Black Dignity and Freedom

Ana Kvirikasvili: A post-Soviet translation zone for the circulation of Georgian literature? Movement of Georgian books (and people) in the post-Soviet area since 1991

Elisabet Carbó-Catalan: The Translation Activities of the International Institute of Intellectual Cooperation: A Relational Approach

2B Migration and Interpreting (State Street Room)

Claudia V. Angelelli: Ethics and role in and through movement and displacement: a continuum of practices

Simona Bertacco: Translation, Migration, and Worldly Knowledge

Indira Sultanic: The Migrant Effect: Increase in Volunteerism and Non-professional Interpreting in Immigration Proceedings in the U.S.

Paula Arturo: The Right to Translators and Interpreters: A Fundamental Human Right?

2C Complexity and Collaboration (Santa Barbara Harbor Room)

Nasrin Ashrafi: Structure/ agency dilemma in translation ecology: Shedding new light on an old question”

Marco Neves: Antifragility in Translation: towards a model of action under complexity

Cornelia Zwischenberger: Collaboration and Translation and their intertwined movements and travels

Marina Manfredi: “What is a good translation? Rethinking the Notions of Equivalence, Quality and Ethics in the Light of Collaborative and Volunteer Practices”

2.30-2.45 Coffee Break 2 (Flying Studio A)

SESSION 3

FRIDAY: 2.45-4.15

3A Archiving / Anthologizing / Lexicographies (Flying A Studios Room)

Ceyda Elgül: Digitizing Turkish Translation History: The Case of a Biography Database

Hyongrae Kim: Translation Studies and Bilingual Lexicography: A Normative Approach to North Korea's Cho-Yeong Sajeon [Korean-English Dictionary]

Jitka Zehnalová and Helena Kubátová: Historical movements of the Czech field of literary translation: translation studies through the lens of interdisciplinary cooperation

3B Re-thinking Interpreting and Interpreting Ethics (State Street Room)

Janice Pan: Shifts in the perspectives on Interpreting: History, Events and the Profession

Irem Ayan: Sabotaging Neutrality: The (In)visible Work of Conference Interpreters

Jeanette Zaragoza-De León: RIP: A Funeral for Objectivity in Interpreting Studies

3C New Directions in Localization Research (Santa Barbara Harbor Room)

Miguel A. Jiménez-Crespo: The social function of app localization: are US governmental institutions localizing their apps to serve language minorities?

Jeffrey Killman: Long *Sentencias*: Neural vs. Statistical Machine Translation of Spanish Judgments

Loubna Bilali: Asking the 'Same' Question across Nations and Cultures: How is Survey Translation Processed and Assessed?

SESSION 4

FRIDAY 4.30-6

4A Reimagining Latin America through Translation (Flying A Studios Room)

Chris Mellinger: Translation Studies in Translation: (Re-)situating Latin America in Translation Studies

Maria-Constanza Guzman: Translators and Modern Manuscripts: Examining the Archive for a Genealogy of Translation (Latin Am translators' archives)

Daryl Hague: Something Wiki This Way Comes: Using Archival Research and New Computer Stylometrics to Identify the First English Translator of a Mexican Classic

4B Health and Community Interpreting and Translation (State Street Room)

Aida Martinez-Gomez and Rebecca Weiss: Mental health interpreting: perspectives from clinicians, clients, and interpreters

Sonia Colina, Nicole Marrone, Miriam Rodríguez, Genesis Arizmendi, Karla Navarro and Maia Ingram: Two approaches to the translation of a health survey: comparing their usability

Serena Williams: Producing a Hospital Map over WeChat: A Situated and Emergent Translation

4C Studies in Cognition I (Santa Barbara Harbor Room)

Aline Ferreira, Stefan Th. Gries, Viola Miglio and John W. Schwieter: Language Dominance and Attention: Predicting professional translators' performance in direct and inverse translation

Meagan Carter: Recursive Movements, Text Production Rates, and Residual Errors in L2 to L1 Novice Translations of Grimm's' Fairy Tales

Pedro Craveiro and Kristen Ellis: Pauses during a translation task and perceived level of difficulty

SATURDAY

8.00-8.45 Registration (Corwin)

SATURDAY: 9.00-10.00 Keynote Address, Doug Robinson, "The Translator as Smuggler: The furtum and the View from Above" (Corwin)

SESSIONS

SESSION 5

SATURDAY: 10:15-11.45am

5A Translating the Global South (Flying A Studios Room)

Mohammed Alzahrani: Between Packaging and Reception: Reading Al-Asawany's *The Yacoubian Building* in Two Contexts

Sevinc Turkkan: Translating *The Stone Building*: Solidarity and Confinement

Omotayo Fakayode: “Movement of Intertextual Elements in the Three German Translations of Chinua Achebe’s *Things Fall Apart*”

Richard Watts: War, Migration, and the Role of the Interpreter in Contemporary Cinema

5B Translation, Immigration, Public Policy (State Street Room)

Gabriel González Núñez: ‘Whatever governments choose to do’: Approaching Public Policy in Translation Studies

Nael Hijjo and Rodney C. Jubilado: Translating Immigration: The USCIS Arabic translation as a case study

Jose Davila-Montes: Tropes on the move: Rhetorical textures of immigration discourse in translation

Gabriel González Núñez and Nazaret Fresno: “Make a Reasonable Effort.” Translation Policy for Texas State Websites

5C Studies in Cognition II (Santa Barbara Harbor Room)

Meagan Carter, Alexandra López Vera, Samanta de Frutos García, and Aline Ferreira: Translating the Violent Content of Grimm Brothers’ Fairy Tales: An Eye-Tracker Experiment

Cristina Lozano-Argüelles, Nuria Sagarra and Joseph Casillas: Eye-movements reveal interpreters’ superior use of prediction during second language processing

Eléonore Arbona, Marianne Gullberg and Kilian Seeber: Lending a hand to simultaneous interpreters? Co-speech gestures and comprehension in noisy speech

Eléonore Arbona and Kilian Seeber: The cognitive ergonomics of simultaneous interpreting

12.00-12.45 Lunch (Flying A Studio Room)

SESSION 6

SATURDAY: 1-2.30pm

6A Transfiction and Beyond (Flying A Studios Room)

Javier de la Morena-Corrales: Translation as Bridge or Border? An Intersectional Approach to National Belonging in Kate Chopin’s “La Belle Zoraïde”

Li Jingxiang: Border-crossing: Diasporic Dislocation and Cultural Intervention in the Self-Translation of Eileen Chang

Akkad Alhussein: Moving memory: Home, nostalgia and cultural translation in Leila Aboulela's *Elsewhere, Home*

6B Translation in Spanish-language Contexts: Politics and Identity (State Street Room)

Tania P Hernandez-Hernández: Translating and internationalizing political activism: the Spanish editions of *Le Monde diplomatique* and *New Left Review*

Remy Attig: Translating Spanglish: A Longitudinal Study of Approaches in Audiovisual Media

Samuel López-Alcalá: Interpreters of the American West: Forgotten Agents of Interconnection

Javier Adrada: Luis Cernuda and Spanish exile from the perspective of Translation Studies

6C Translation and Accessibility (Santa Barbara Harbor Room)

Mark Halley, Dawn M. Wessling, Stephanie Sargeant: Moving Online: Pedagogical Shifts in Signed Language Interpreter Education Amidst the COVID-19 Pandemic

Mark Halley: Interpreting Movement: The Role of American Sign Language-English Interpreters in the Deaf President Now Protest

Joel Snyder: Audio Description: Listening to Movement

2.30-2.45 Coffee Break 3 (Flying A Studio Room)

SESSION 7

SATURDAY: 2.45-4.15pm

7A Translation in Chinese Contexts I (Flying A Studios Room)

Qifei Kao: Translating Socialist Movements in Literature of “the Seventeen Years”: Construction of Chinese Red National Identity

Feng Cui: Translation and Ideology: Using the Cessation and Revival of *World Literature* as an Example

Li Jiawei: Translation and the National Theatre Movement: Centering on *Theatre Supplement*

7B Between the Academy and the Profession (State Street Room)

Renee Jourdenais: Moving between Profession and Classroom: Identity Challenges for translation and interpretation professors

Herculene Kotzé: South African interpreting research: Have we made an impact?

Yvonne Lindqvist: Movements in Institutional Translator Consecration in Sweden – a Model based on a True Story

7C Translation Technologies in the Language Classroom (Santa Barbara Harbor Room)

Jhonatan Henao-Muñoz and Luz Adrian Guzmán Hernández: Translation Technologies in Second Language Acquisition: An Analysis of the Last Decade Research (2009 – 2019)

Jhonatan Henao-Muñoz: Digital Literacies and Translation Technologies: Open Educational Resources (OER) for the Language Classroom

Daniela Torres Cirina: Digital Literacies & Writing Practices: Spanish Heritage Learners' Use of Online Translation Tools

President's Plenary

SATURDAY: 5-6 President's Plenary (with Susanne Jill Levine, Loredana Polezzi, Moira Inghilleri, and Michelle Woods) (Loma Pelona)

Conference Dinner – *reservation and payment required during registration*

SUNDAY

SESSION 8

SUNDAY 9-10.30

8A Young Adult Literature: Translating Dystopia (Flying A Studios Room)

Youn Soo Kim Goldstein: Paratexts and Social Movements: Understanding the Context of Production in Translating Kwŏn Chŏng-saeng's *Mongsil ōnni*

Xuemei Chen: Movements of Translated Texts in Cyberspace: A Study of China's Early Online Literary Translation (Charlotte's Web)

Gritiya Rattanakantadilok: Paradox, Parody and Irony: Thai PM's *Animal Farm* Recommendation

8B Political Contexts of Translation and Interpreting (State Street Room)

Kayoko Takeda: Repatriated missionaries as Allied military linguists during the Pacific War

Yingmei Liu: Translation and Politics: The Introduction of Jean-Paul Sartre and Albert Camus in the Journals of Taiwan and Mainland China during the Cultural Cold War

Evita Badina: 'Rewriting' the Life of Robinson Crusoe: On the Translation of D. Defoe's Novel in Soviet Latvia

Gaëtan Regniers: Beyond Fiction: Translations of Russian literature in Dutch newspapers during the Interbellum

8C Ideology and Ethics in Translation Pedagogy (Santa Barbara Harbor Room)

Raúl E. Colón Rodríguez: Translating SL English to French with my students: Multilingualism, Ideology and History

Adrià Martín-Mor: Training against the machine: technocapitalism and translation technology training

Will Carr: What the Heck Is "Pamplona's Running of the Three Wise Men"? Humorous Source Texts in an Introductory Translation Course

Scott Williams: Dizzy from Turns (Turns in TT)

SESSION 9

SUNDAY 10.45-12.15

9A Translating (in) Chinese Contexts II (Flying A Studios Room)

Chiyuan Zhuang: Reshaping Montesquieu in the Late Qing China: Yan Fu's Translation of *Memoir of Montesquieu*

Tianmin Jiang: Translation research in the neo-liberal university: The issue of relevance (Chinese context).

Xijinyan Chen: Taboo Language in Non-professional Subtitling in China: A Case Study of Bilibili.com

9B Translation in/and Queer Social Movements (State Street Room)

Wangtaolue Guo: Angels in Taipei: Queer Translation, *Tongzhi* Nation, and the Reconfiguration of Taiwanese Gay Fiction

Dingkun Wang: Resilient LGBT Activism as Precarious Construction of Fandom

Brian James Baer, Discussant

9C Current Issues in Translation and Interpreting Pedagogy (Santa Barbara Harbor Room)

Andrew Tucker: A Digital Timeline of Online Language Industry Education Research

Tanya McIntyre and Nataliya Alekseyenko: A corpus-based study of theme and thematic progression: Implications for the Classroom^[SEP]

Edmund Asare: Taking the Current when it Serves: The Reemergence of Translating and Interpreting in the Language Classroom.

Youlan Tao: Teaching Translation Technology: Views and Visions